



It starts with a story...

Family stories

Every family has stories to tell! Some of these stories might be ones that were told to you as a child. These could include: stories about imaginary or mythical characters that are passed down from generation to generation, stories about trickery or bravery, or stories that teach about the values of perseverance or forgiveness.

But there are other family stories too. These are the stories of the everyday experiences of members of your family now and in the past. It's the stories we tell when our children say to us, "Mom, tell me a story

about when you were little." Or it's the stories we tell at supper time about what happened to us as we were trying to reach a cereal box on the top shelf at the supermarket this morning. As we share these stories about our everyday lives, we build connections with our children – we allow them to know more about us.

But in addition to this, listening to our stories helps children learn how stories work. For example, they learn that stories have a beginning, a middle and an end, and they learn that the events in a story help it build up to a climax, which is the most exciting part of the story. Knowing how stories work, helps children when they are reading stories in books and writing their own stories!

As we talk about what happened to us today or long ago, we often include how we felt at the time, for example, "It was really, really dark and we were so

scared, but we kept walking towards the bathroom because we wanted to find out what the noise was." When we talk about how we felt in a situation, we give our children the language to talk about their own feelings. Being able to express how you feel, is something that helps children to feel confident about themselves.

Stories about real or imaginary people outside of our families, help children to connect with the wider world. The stories of our families are as unique as the people in our family! They are part of each family's history and they help children to know where they come from and who they are.

Visit www.nalibali.org and www.nalibali.mobi for more information and tips on storytelling!

Dipale tsa lelapa

Lelapa le leng le le leng le na le dipale tseo le ka di phetang! Tse ding tsa dipale tse na e ka nna ya ba tseo o neng o di phetelwa ha o sa le ngwana. Tse na di ka nna tsa kenyeletsa: dipale tse mabapi le baphetwa ba inahanelwang feela kapa ba tshomong tse fetiswang ho tloha molokong o mong ho ya ho o mong, dipale tse mabapi le boqhekanyetsi kapa bonatla, kapa dipale tse ka re rutang ka bohlokwa ba mamello le tshwarelano.

Empa hape ho na le dipale tse ding tsa malapa. Tse na di ka nna tsa kenyeletsa: dipale tse mabapi le baphetwa ba inahanelwang feela kapa ba tshomong tse fetiswang ho tloha molokong o mong ho ya ho o mong, dipale tse mabapi le boqhekanyetsi kapa bonatla, kapa dipale tse ka re rutang ka bohlokwa ba mamello le tshwarelano.

mphelele pale ya ha o ne o sa le monyane." Kapa ke dipale tseo re di phetang ka nako ya dijo tsa mantsiboya tse mabapi le tse re etsahaletseng ha re ne re leka ho nanabela lebokoso la sereyale shelofong e ka hodimo lebenkeleng hoseng hona. Ha re ntse re pheta dipale tse na e ka nna tsa kenyeletsa: dipale tse mabapi le baphetwa ba inahanelwang feela kapa ba tshomong tse fetiswang ho tloha molokong o mong ho ya ho o mong, dipale tse mabapi le boqhekanyetsi kapa bonatla, kapa dipale tse ka re rutang ka bohlokwa ba mamello le tshwarelano.

Empa ka hodimo ho moo, ho mamela dipale tsa rona ho thusa bana ho ithuta kamoo dipale di tsamayang ka teng. Ho etsa mohlala, ba ithuta hore dipale di na le qalo, bohare le qetelo, mme ba ithuta hore diketsahalo tse ka hara pale di thusa ho e hodisa ho ya filha sehlohlolong, seo e leng karolo e monate ka ho fetisisa paleng. Ho tseba kamoo dipale di tsamayang ka teng, ho thusa bana ha ba bala dipale dibukeng le ha ba ingolla dipale tseo e leng tsa bona!

Ha re bua ka se re etsahaletseng kajeno kapa nakong e fetileng kgale, hangata re kenyeletsa kamoo re ileng

ra ikutlwa ka teng nakong eo, ho etsa mohlala, "Ho ne ho hlile ho le lefifi mme re ne re tshohile, empa re ile ra tswela pele ho leba phaposing ya ho hlapela hobane re ne re batla ho bona hore na lerata leo e ne e le la eng." Ha re bua kamoo re ileng ra ikutlwa ka teng maemong a itseng, re fa bana ba rona puo bakeng sa ho bua ka maikutlo a bona. Ho kgona ho ipuella kamoo o ikutlwang ka teng, ke ntho e thusang bana ho ikutlwa ba ena le boitshepo.

Dipale tse mabapi le batho ba nnete kapa ba boinahanelo ba ka ntle ho malapa a rona, di thusa bana ho hokahana le lefatshe ka bophara. Dipale tsa ba malapa a rona di ikgethile jwalo feela ka batho ba malapeng a rona! Ke karolo ya nalane ya lelapa ka leng mme di thusa bana ho itseba moo ba tswang teng le hore ke bomang.

Etela www.nalibali.org le www.nalibali.mobi bakeng sa tlhahisoleseding le dikeletso tse ding tsa ho pheta pale!



Enter our Heritage Day Family Stories competition and win a book hamper! See page 7 for details.

Kenela tlhohiso ya rona ya Dipale tsa Malapa tsa Letsatsi la Botjhaba mme o ikgapele hampara ya dibuka! Sheba leqephe la 7 bakeng sa dintlha.



Drive your imagination

Read to me. In my language.
Mpalle. Ka puo ya ka.



It starts with a story...



Nal'ibali news

During June, Nal'ibali ran an exciting campaign drive called #Just15Minutes. We asked parents and caregivers to show their commitment to developing their children's literacy during this Youth Month by pledging to read and tell stories with them for 15 minutes every day.

Ditaba tsa Nal'ibali

Ka kgwedi ya Phupjane, Nal'ibali e ile ya etsa letsholo le thabisang haholo le bitswang #Just15Minutes. Re ile ra kopa batswadi le bahlokomedi hore ba bontshe boitelo ba bona ba ho bopa tsebo ya ho bala le ho ngola ya bana ba bona nakong ena ya Kgwedi ya Batjha ka ho itlama hore ba tla bala le ho pheta dipale mmoho le bona nako e etsang metsotso e 15 letsatsi le leng le le leng.



Criselda Kananda



Pippa Hudson

We got hundreds of pledges from parents and caregivers all over the country and a number of celebrity parents made pledges of their own. They included jazz-singer Judith Sephuma, comedian Rob van Vuuren, 567 Cape Talk presenter Pippa Hudson, author Lauren Beukes, storyteller and writer Gcina Mhlophe, and Metro FM host and TV presenter Criselda Kananda.

Members of Nal'ibali's on-the-ground team carried out surprise 15-minute storytellings in public spaces to make parents and families aware of the power of reading with their children every day. For example:

- In the Free State, Sithembiso Nhlapo and his team read aloud to parents and children at the MUCPP clinic at Phelindaba, saying, "This is the start of many things!"
- Rinae Sikhwari shared a surprise 15-minutes reading at the Polokwane City Library's Father's Day celebrations, where she encouraged parents to make their pledges. Rinae said, "The parents felt really encouraged by the drive and said that they felt challenged by the whole campaign. They said it motivated them to make time to read and tell their children stories!"
- In Uitenhage, Malusi Puwe held a surprise 15-minutes reading for the children of Langa informal settlement. "We asked parents to pledge and to turn this month-long journey into a daily habit!" he said.
- In Johannesburg, Bongani Godide shared the importance of sharing stories with parents at the Evaton North and Micheal Maponya clinics.

Re ile ra fumana makgolokgolo a boitlamo a tswang ho batswadi le bahlokomedi ho tswa makgalong ohle a naha ena mme lenane le itseng la batswadi ba tsebahalang ba ile ba etsa boitlamo ka bobona. Bona ba kenyeletsa sebini sa jeze Judith Sephuma, rametlae Rob van Vuuren, sebohodi sa 567 Cape Talk Pippa Hudson, mongodi Lauren Beukes, mopheti wa dipale le mongodi Gcina Mhlophe, le sebohodi sa Metro FM le sa TV Criselda Kananda.

Diitho tsa sehlopha sa Nal'ibali tse sebetsang setjhabeng di ile tsa ya pheta dipale tsa metsotso e 15 dibakeng tsa setjhaba di sa lebellwa, ho hlokomedisa batswadi le malapa ka matla a ho bala mmoho le bana ba bona kamehla. Ho etsa mohlala:

- Foreistata mane, Sithembiso Nhlapo le sehlopha sa hae ba ile ba balla batswadi le bana tleliniking ya MUCPP mane Phelindaba, mme ba re, "Ena ke qaleho ya dintho tse ngata tse tlang!"
- Rinae Sikhwari o ile a bala a sa lebellwa metsotso a 15 mane Laeboraring ya Polokwane City ka mekete ya Letsatsi la Bontate, moo a ileng a kgothaletsa batswadi ho etsa ditshepiso tsa bona. Rinae o ile a re, "Batswadi ba ile ba ikutlwa ba kgothaditswe ke letsholo lena mme ba re ba ikutlwa ba phepheditswe ke letsholo lena lohle. Ba ile ba re le ba kgothaletditse ho behella thoko nako ya ho balla le ho phetela bana ba bona dipale!"
- Mane Uitenhage, Malusi Puwe o ile a bala a sa lebellwa bakeng sa metsotso e 15 bakeng sa bana ba mekhukhung ya Langa. "Re ile ra kopa batswadi ho etsa tshepiso le ho fetola leeto lena le nkileng kgwedi kaofela tlwaelo ya letsatsi le letsatsi!" o ile a riala.
- Mane Johannesburg, Bongani Godide o ile a bontsha bohlokwa ba ho arolelana dipale ho batswadi tleliniking ya Evaton North le ya Micheal Maponya.

Create your own cut-out-and-keep book

1. Take out pages 3 to 6 of this supplement.
2. Fold it in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again.
4. Cut along the red dotted lines.

Iketsitse bukana e-sehwang-le-ho-ipolokelwa

1. Ntsha leqephe la 3 ho isa ho la 6 bukaneng ena ya tlatseso.
2. Le mene ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



"Now what could that be?" asked Theo. No one answered. The cats dived for cover. "Don't worry," he said, "I'll go and see."

"Wale ekaba ke eng eo?" ha botsa Theo. Ha ho ya leng a araba. Dikatsa tsa tloia tsa ya ipata. "Le se ke la tshwenyeha," a rialo, "Ke tia ya sheba."



"...le ho fihlela kajeno," ha rialo Theo ka lentšwe le febleng getellong ya pale, "sebopuwa seo se ntse se nyolosa se theosa le diterata." A kwala buka. Dikatsa di ne di ntse di thothomela. E ne e le moo Theo a reng o tia ba hopotsa hore empa e le pale feela ha ba utlwa,

HWALAKAHLA! Ho ne ho ena le lerata kantle.

"... and to this very day," said Theo in a deep voice at the end of the story, "the creature still walks the streets." He closed the book. The cats were still shuddering. Theo was about to remind them that it was just a story, when, **KERDOOF!** There was a noise outside.



Fold

Theo a tswa lemating la ka pele mme a sheba hodimo le tlase seterateng. Ho ne ho se na letho moo. "Mohlomong e ne e le moya," a rialo mme a kgutlela ka tung. Ho ne ho se na letho le kamoo. Ho ne ho se na le katse e le nngwe, estana le letshwao feela la boya kapa mohatla. "Bohle ba ile kae?" ha botsa Theo.

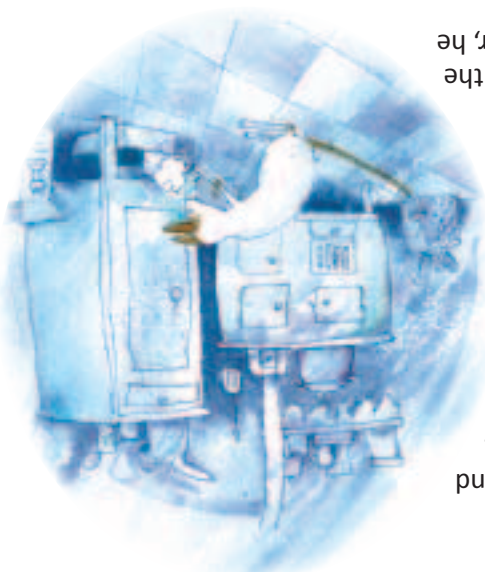
Ho ne ho se na karabo. Theo a gala ho batla ka diphaposing. Ka kitjhining, e kotlobane mane hukung, a fumana katsenyana e tshohileng haholo.

"Senatla sa monna se nkile dikatsa kaofela," a rialo. "O ile a di kwalla ka mokotleng mme a tswa ka monyako o ka morao. A di kenya veneng ya hae. O ile a re a ka rekisa dikatsa ka tshelate e ngata."

"A big man took all the cats," she said. "He tied them in sacks and went out the back door. He put them in his van. He said he could sell cats for lots of money."

Theo went out the front door and looked up and down the street. There was nothing there. "It must have been the wind," he said and went back inside. There was nothing there either. Not a single cat, not even a sign of a whisker or tail. "Where is everyone?" asked Theo.

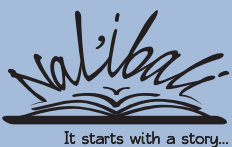
There was no answer. Theo started to search the rooms. In the kitchen, crouching in the corner, he found a very scared kitten.



Hop on board for a reading adventure ...



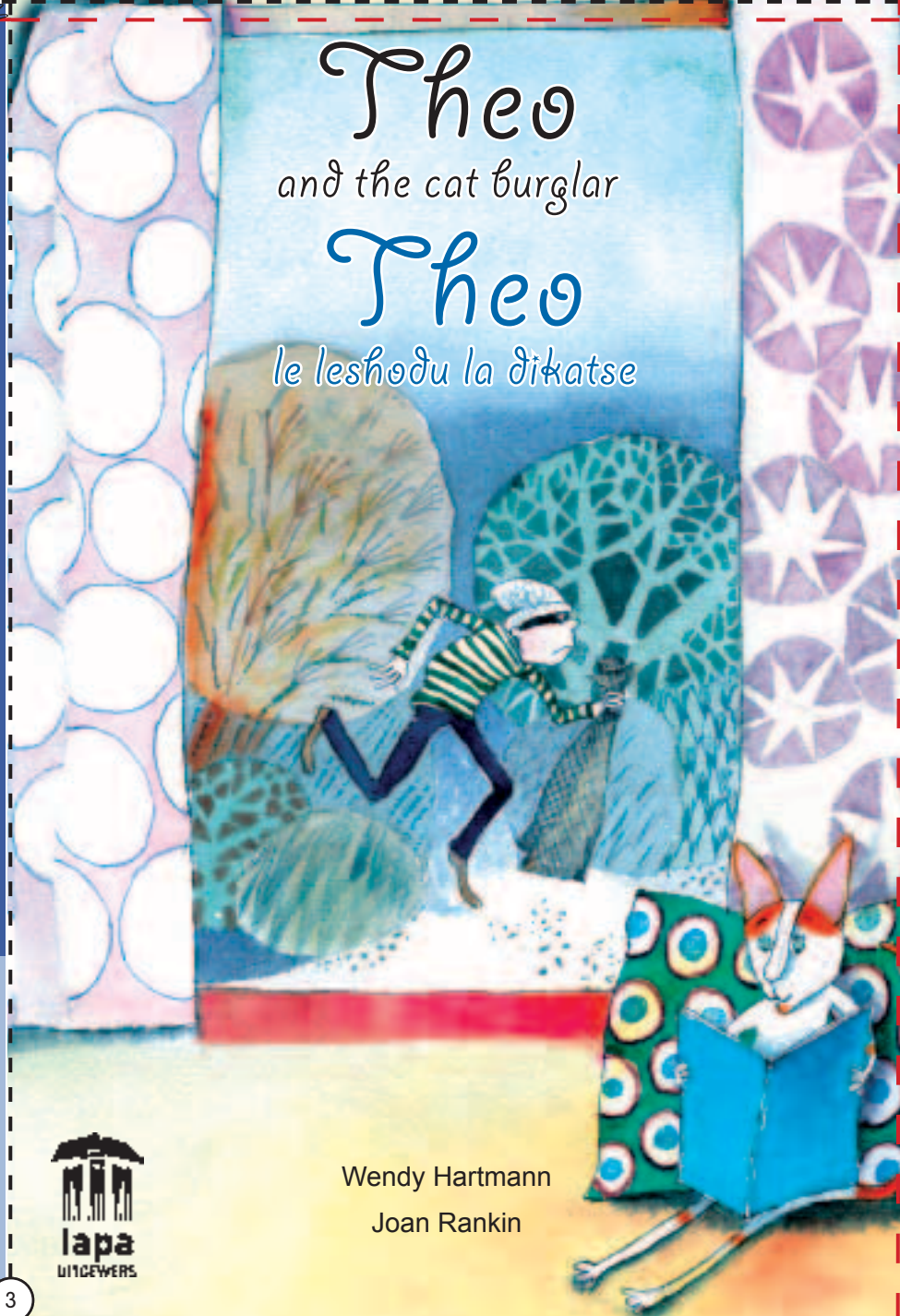
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



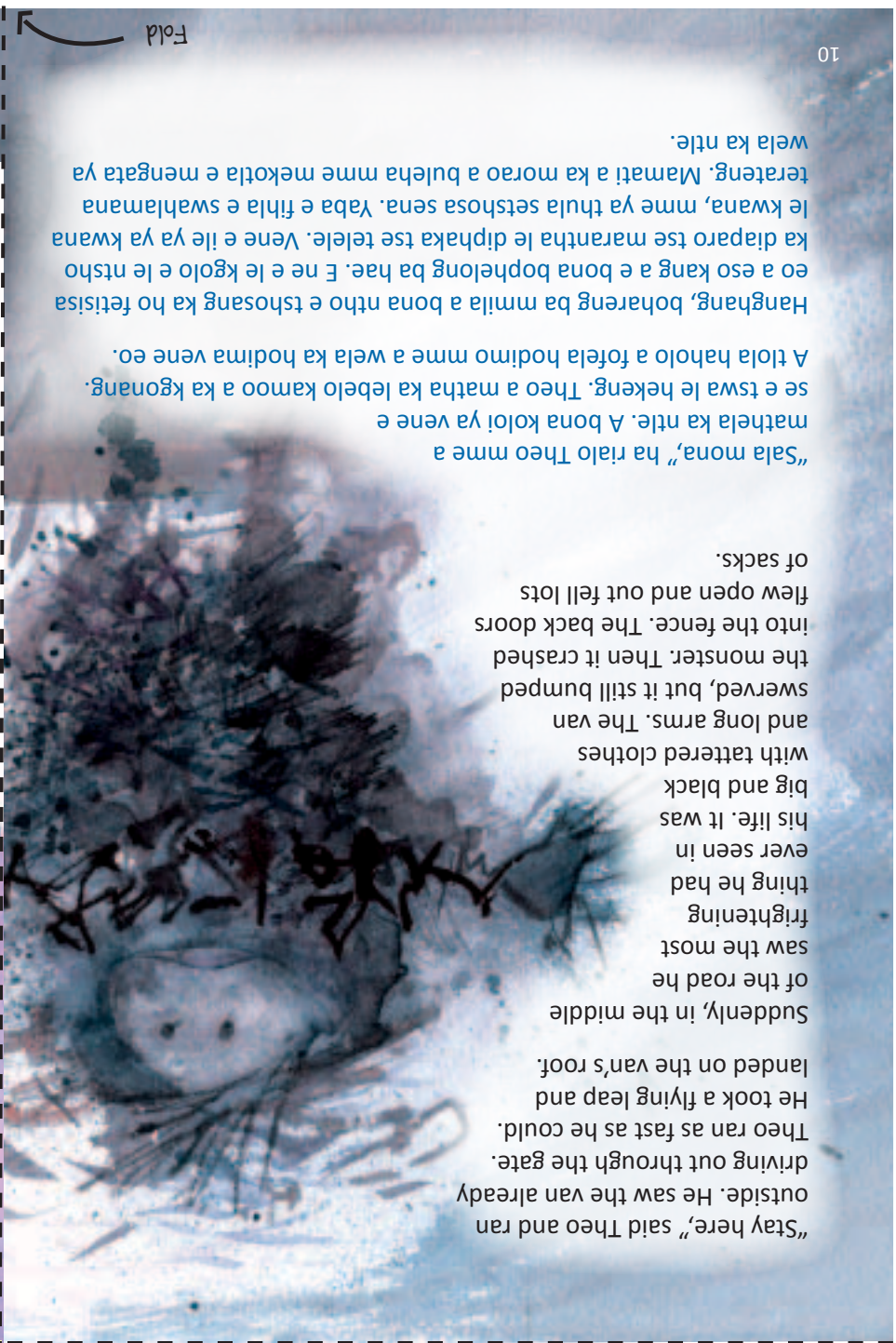
Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Wendy Hartmann
Joan Rankin



Ha a kgutlela Koteising ya Dikatse, dikatse tsa kwala digarene, tsa bonesa dikere se mme tsa hadika disaredinsi! ha Theo a qalella ho bala. E ne e le pale e mpe e bitswang "Setshosa se Hlanyang". Tse ding tsa dikatse tsa phamola dikobo tsa tsona, tse ding tsa mamarana. Di ne di thothomela ha Theo a ntse a bala.



"Sala mona," ha rialo Theo mme a mathela ka ntle. A bona kolo! ya vene e se e tswa le hekenng. Theo a matha ka lebelo kamoo a ka kgonang. A tloia haholo a fofela hodimo mme a wela ka hodima vene eo. Hanghang, bohareng ba mmla a bona ntho e tshosang ka ho fetisisa eo a eso kang a e bona bophelong ba hae. E ne e le kgolo e le nts'ho ka diparo tse marantha le dipaka tse telele. Vene e ile ya ya kwana le kwana, mme ya thula setshosa sena. Yaba e filha e swahlamana terateng. Mamati a ka morao a buleha mme mekotla e mengata ya wela ka ntle.

Suddenly, in the middle of the road he saw the most frightening thing he had ever seen in his life. It was big and black with tattered clothes and long arms. The van swerved, but it still bumped into the fence. The back doors flew open and out fell lots of sacks.

Fold

All the cats in town lived together in an enormous house called Cat Cottage, but not Theo.

Theo lived with his mother and his brother and sister right next to the library. He loved to read, and where he lived there were hundreds of books.

Dikatse tsohle tsa toropong di ne di dula mmoho ntlong e kgolohadi e bitswang Koteisi ya Dikatse, empa eseng Theo.

Theo o ne a dula le mmae le moenae le dikgaitse di tsa hae pela laeborari. O ne a rata ho bala, mme moo a neng a dula teng ho ne ho ena le makgolokgolo a dibuka.



But not Theo. He stayed at the library. "Now, I wonder which story the burglar landed in," he said looking at a pile of books. And he sat down and started to read.

Empa e seng Theo. O ile a sala laeboraring. "Jwale, ke a ipotsa hore ke pale efeng eo leshodu le wetseng ka hara yona," a rialo a shebile qubu ya dibuka. Mme a dula fatshe a qala ho bala.



Leshodu le ne le tshohile. La thinya mme la matha ho theosa mmila ka potlako ka moo le ka kgonang. Theo a ntsha dikatse ka mokotleng mme Sheila a leka ho tswa ka hara diparo tsa setsosha sa dinonyana.

“Food!” screamed the monster.
 “Sheila?” shouted Theo when he realised that the monster was, in fact, Mr Khumalo’s pig who lived in the field near Cat Cottage.
 “Let us out!” shrieked the cats in the sacks.
 The burglar was terrified. He turned and ran down the road as fast as he could. Theo let the cats out of the sacks and Sheila tried to get out of the scarecrow clothes.
 “Dijo!” ha holetsa setsosha.
 “Sheila?” ha holetsa Theo ha a eellwa hore setsosha seo, hantlentle, ke kolobe ya Mong Khumalo e neng e dula thoteng e haufi le koteisi ya Dikatse.
 “Re ntsho ka mona!” ha holetsa dikatse ka mokotleng.



Back at Cat Cottage, the cats closed the curtains, lit candles and toasted sardines as Theo started to read. It was an awful story called “The Mad Monster”. Some of the cats grabbed their blankets, others grabbed each other. They shivered and shook as Theo read.



“Well, he’s gone,” said Sheila. “I’m going home.”
 “Jwale, o tsamaile,” Sheila a rialo. “Nna ke ya hae.”

“Our sardines!” said the cats. “We’re going home too. We’re starving.” One by one the cats turned, tails straight, noses in the air and went back to Cat Cottage to toast the rest of their sardines.

“Ditlhapi tsa rona tsa sardinse!” ha rialo dikatse. “Le rona re ya hae. Re shwele ke tlala.” Ka bongwe dikatse tsa thinya, di otlototse mehatla, dinko di le moyeng mme tsa kgutlela Koteising ya Dikatse ho ya besa ditlhapi tsa tsona tse setseng.





Theo went straight to the library and quickly started to search the shelves. He found a book called *Careers for Cats* and borrowed another one titled, *One Hundred and One Scary Stories*. The cats at Cat Cottage had begged him to read something really, REALLY scary and at last he had found it.

Theo a leba laeboraring mme kapele a qalella ho batlisisa hara dishelofa. A fumana buka e bitswang *Careers for Cats* (*Mesebetsi e ka etswang ke Dikats'e*) mme a adima e nngwe e bitswang, *One Hundred and One Scary Stories* (*Dipale tse Lekgolo le Motso tse Tshosang*). Dikats'e tse duolang kotetsing ya Dikats'e di ne di mo kopile ka thata ho bala ho hong ho HLELANG ho tshosang mme getellong o ne a e fumane.



"The burglar's getting away," shouted Theo had a brilliant idea. "After him," he said. "Chase the burglar into the library." Down the road they went. Into the library went the burglar. In ran the cats and in ran Sheila. Granny Smit was in the library. She bumped a whole bookshelf of books that toppled right on top of the burglar.

"Leshodu le a baleha," ha hoeletsa dikats'e. Hanghang Theo a tla ka leqheka. "Mo lelekiseng," a ralo. "Lelekisetsang leshodu leo ka hara laeborari." Ba theosa ka mmlia. Leshodu la kena ka hara laeborari. Ha kena dikats'e di matha mme le Sheila a kena a matha.

Granny Smit o ne a le ka laeboraring. A thula shelofa ya dibuka kaofela mme ya thehelela hodima leshodu.

Fold

One day Theo's mother asked him a question, "Theo, what do you want to be when you grow up?"

Theo was surprised. "I don't know," he said. "I will have to look in some books."



Ka tsatsi le leng mme wa Theo a mmotsa potso, "Theo, o batla ho ba eng mohla o hodileng?"

Theo o ne a maketse, "Ha ke tsebe," a araba jwalo. "Ke tla tlameha ho ya sheba dibukeng."

"AAAAHHH!" screamed the burglar. (So many books landed on him that he was squashed right into someone else's story!)



"JOWEE!" ha hoeletsa leshodu. (Dibuka tse ngata di ne di mo wetse hodimo hoo a neng a petetsehile hodima pale ya motho e mong!)

Fold



The Nal'ibali bookshelf



Have you ever read any books by Roald Dahl? He is a world-famous author of children's books. He was born in Wales on 13 September 1916 and died on 23 November 1990. Although he wrote in English, his books have been translated into 34 languages and are read by children all over the world.

7 interesting facts about Roald Dahl

1. He kept a secret diary from when he was eight years old.
2. He wrote short stories for adults first before writing for children. He did not start writing for children until he had children of his own.
3. His first children's book, *James and the Giant Peach*, was only published when he was 45 years old!
4. His favourite colour was yellow and he loved the smell of bacon frying.
5. His favourite sweet treat was chocolate, but he didn't like chocolate cake or chocolate ice cream!
6. He wrote every story in pencil because he couldn't type – and he wrote on yellow paper!
7. He always kept an ideas book close by. In this he wrote down all his best ideas when he thought of them because he said that good ideas were like dreams – soon forgotten!

Some books by Roald Dahl

The BFG
Charlie and the Chocolate Factory
Charlie and the Great Glass Elevator
The Enormous Crocodile
The Twits
Matilda
George's Marvellous Medicine

At the moment, the only South African languages that Roald Dahl's books are available in are English and Afrikaans. Most libraries and bookshops have his books available.

Go to
 "Book Box" on
www.nalibali.org for a full list
 of Roald Dahl's books for you
 to enjoy.

Eya ho "Book Box" ho
www.nalibali.org bakeng sa
 lenane le felleletseng la dibuka
 tsa Roald Dahl tseo o ka
 natefelwang ke tsona.



Shelofu ya dibuka ya Nal'ibali

Na o kile wa bala dibuka dife kapa dife tsa Roald Dahl? Ke mongodi ya tsebahalang lefatsheng lohle wa dibuka tsa bana. O ne a hlahele mane Wales ka la 13 Loetse 1916 mme a hloka hloka ka la 23 Pudungwana 1990. Leha a ne a ngola ka Senyesemane, dibuka tsa hae di fetoletswe dipuung tse 34 mme di balwa ke bana lefatsheng ka bophara.

Dintlha tse 7 tse kgahlisang mabapi le Roald Dahl

1. O ne a ena le dayari ya sephiri ho tlhoka a sa le dilemo tse robedi.
2. O ile a ngola dipalekgutshwe tsa batho ba baholo pele a ngola tsa bana. Ha a ka a qala ho ngolla bana dipale ho fihlela a eba le bana bao e leng ba hae.
3. Buka ya hae ya pele ya bana, *James and the Giant Peach*, e ile ya qala ho phatlalatswa ha a le dilemo tse 45!
4. Mmala oo a neng a o rata haholo ke o mosehla mme o ne a rata monko wa beikhone e hadikilweng.
5. Ntho eo a neng a e rata e tswekere ke tjhokolete, empa o ne a sa rate kuku ya tjhokolete kapa aesekerimi ya tjhokolete!
6. Kaofela dipale tsa hae o ne a di ngola ka pentshela hobane o ne a sa kgone ho thaepe – mme o ne a ngola leqepheng le lesehla!
7. O ne a dula a tshwere buka ya mehopolu kamehla. Ho yona o ne a ngola mehopolu ya hae yohle e bohlale ha a e nahana hobane o ne a re mehopolu e bohlale e ne e tshwana le ditiro – e le baleha ha bonolo!

Dibuka tse ding tse ngotsweng ke Roald Dahl

Ha jwale, dipuo tsa Afrika Borwa tseo dibuka tsa Roald Dahl di fumanehang ka tsona ke Senyesemane le Aforikanse feela. Dilaeborari tse ngata le mabenkele a dibuka a na le dibuka tsa hae.



Your family's story could win you a book hamper worth R1 000 AND could appear in the Nal'ibali supplement for all our readers to enjoy.



Pale ya lelapa la hao e ka o hapela hempara ya dibuka tse jang R1 000 MME e ka hlahella tlatsetsong ya Nal'ibali ho natefela babadi bohle ba rona.



WIN!

This Heritage Month, Nal'ibali is calling on South Africans to revive and celebrate our rich culture of storytelling. Stories help nurture a sense of self-worth, connection and belonging among children and their parents or caregivers. And the best thing is, sharing stories is as natural to human beings as eating and sleeping! Some of the stories we tell today have been passed down from generation to generation, while others are new ones that we create ourselves.

Does your family have a funny story about relatives that everyone likes to hear at the dinner table again and again, or one that you've made up together? Is there a story you remember that a grandparent used to tell you as a child? Whatever your family story is, write it down or use your cellphone to record it for our Heritage Day Family Stories competition. Submit your written or recorded story to info@nalibali.org, or PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700, Cape Town. Your family's story could win you a book hamper worth R1 000 AND could appear in the Nal'ibali supplement for all our readers to enjoy. Closing date: 24 October 2014. We regret we cannot return your written stories or recordings, so please keep a copy!

HLOLA!

Kgweding ena ya Botjhaba, Nal'ibali e mema Maafrika Borwa ho itsoseletsa le ho keteka botjhaba ba rona bo ruileng ba ho pheta dipale. Dipale di thusa ho fepela maikutlo a boitshepo, kgokahano le ho ba lelako baneng le ho batswadi le bahlokamedi ba bona. Mme ntho e molemo ka ho fetisisa ke hore, ho phetelana dipale ke ntho ya tlhaho bathong jwalo feela ka ho ja le ho robala! Tse ding tsa dipale tseo re di phetang kajeno ke tse fetiseditsweng melokong le melokong, ha tse ding e le tse ntjha tseo re iqapelang tsona.

Na lelapa la hao le na le pale e qabolang e mabapi le ba maloko eo bohle ba ratang ho e mamela ka nako ya dijo tsa mantsiboya a mang le a mang, kapa pale eo le iqapetseng yona mmoho? Na ho na le pale eo o e hopolang eo nkgono kapa natemoholo wa hao a neng a rata ho o phetela yona ha o sa le ngwana? Ho sa kgathallehe hore pale ya lelapa la hao e reng, e ngole fatshe kapa o sebedise selefouno ya hao ho e rekota bakeng sa tlhodisano ya rona ya Dipale tsa Malapa tsa Letsatsi la Botjhaba. Romela pale ya hao e ngotsweng kapa e rekotilweng ho info@nalibali.org, kapa PRAESA, Suite 17–201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700, Cape Town. Pale ya lelapa la hao e ka o hapela hempara ya dibuka tse jang R1 000 MME e ka hlahella tlatsetsong ya Nal'ibali ho natefela babadi bohle ba rona. Letsatsi la ho kwala: 24 Mphalane 2014. Re mohau re ke ke ra kgona ho kgutlisa dipale tsa lona tse ngotsweng kapa tse rekotilweng, kahoo ka kopo ipolokele khopi!

Story corner

Here is the first part of a story about a boy and his friends who worked together to make a go-kart. Enjoy reading it aloud or retelling it.

Lwazi and the go-kart (Part 1) By Helen Brain

One day Lwazi found an old push chair in the empty field near his home. It was broken, but it had four good wheels. He took them off and looked at them. "I wonder what I should make," he thought. "I know, I'll make a go-kart."

So off he went to the carpenter. "Please, Sir, do you have some old wood for me?"

The carpenter went to his wood pile and found Lwazi three old planks. "Here you are," he said. "Be careful now. Don't get a splinter."

Now Lwazi had four wheels and three planks, but he needed some rope.

So off he went to the harbour. There was Mr Smit, the fisherman, offloading snoek from his boat. "Mr Smit, do you have some old rope for me, please?"

"Here you are," said the fisherman. "Two metres. Be careful when you cut it. Don't cut your finger by mistake."

Now Lwazi had four wheels, three planks of wood and two metres of rope, but he needed some bolts.

So off he went to the mechanic at Granville's Garage. "Please, Sir, may I have some nuts and bolts?"

"Here you are," said the mechanic. "Be careful now. Don't hurt yourself when you drill the holes."

Now Lwazi had four wheels, three planks of wood, two metres of rope, and a handful of nuts and bolts. Off he went to his uncle's house. Uncle Rodney had a nice big yard, and Lwazi set to work.

All morning Lwazi sawed and hammered, and hammered and drilled, and drilled and sawed. When afternoon came he was very tired, but his go-kart wasn't finished. He still needed to sand it smooth so he didn't get a splinter.

Get your supplement next week and find out what Lwazi and his friends learn when they have their first ride in the go-kart!

Hukung ya dipale

Ena ke karolo ya pele ya pale e mabapi le moshanyana le metswalle ya hae ba ileng ba sebetsa mmoho ho aha kolotsana. Natefelwa ke ho e balla hodimo kapa ho e pheta hape.

Lwazi le kolotsana (Karolo ya 1) Ka Helen Brain

Ka tsatsi le leng Lwazi a fumana setulo sa kgale se sututswang thoteng e haufi le habo. Se ne se robehile, empa se ne se ena le mabidi a mane a ntseng a lokile. A a ntsha mme a a sheba. "Ke a ipotsa hore ebe nka etsa eng," a nahana. "Ke a tseba, ke tla etsa kolotsana."

Yaba o ya ho mmetli. "Ke a o kopa hle, Monghadi, na o na le mapolanka a kgale ao o ka mphang ona?"

Mmetli a leba qubung ya hae ya dipatsi mme a fumana mapolanka a mararo a kgale. "Ke ana," a rialo. "O hlokomele. O se ke wa hlajwa."

Jwale Lwazi o ne a ena le mabidi a mane le mapolanka a mararo, empa o ne a hloka thapo.

Yaba o ya lebopong la lewatle. Ho ne ho ena le Mong Smit, motshwasi wa diithapi, a ntse a theola ithapi ya senuku seketswaneng sa hae. "Mong Smit, na o na le thapo ya kgale eo o ka mphang yona hle, ka kopo?"

"Ke ena," ha rialo motshwasi. "Dimitara tse pedi. O hlokomele ha o e kgaola. O se ke wa itsheha menwana ka phoso."

Jwale Lwazi o ne a se a ena le mabidi a mane, mapolanka a mararo le thapo ya dimitara tse pedi, empa o ne a hloka dipekere.

Yaba o ya ho mekheniki Karatjheng ya Granville. "Ka kopo hle, Monghadi, na o ka mpha dinat le dipekere?"

"Ke tsena he," ha rialo mekheniki. "O hlokomele. O se ke wa itematsa ha o phunya masoba."

Jwale Lwazi o ne a se a ena le mabidi a mane, mapolanka a mararo, dimitara tse pedi tsa thapo, le dinat le dipekere tse ka tlang seatla. Yaba o ya ha malomae. Malome Rodney o ne a ena le jarete e kgolo, mme Lwazi a qala ho sebetsa.

Hoseng hohle Lwazi o ne a sakga, a kokotela mme a phunya masoba a sakga. Ha ho etla mantsiboya o ne a kgathetse haholo, empa kolotsana ya hae e ne e eso fele. O ne a sa ntse a hloka ho e hohla hore e be boreledi e le hore a se ke a hlajwa.

Fumana tlatsetso ya hao bekeng e tlang mme o iphumanele hore Lwazi le metswalle ya hae ba ile ba ithutang ha ba qala ho palama kolotsana ya bona!

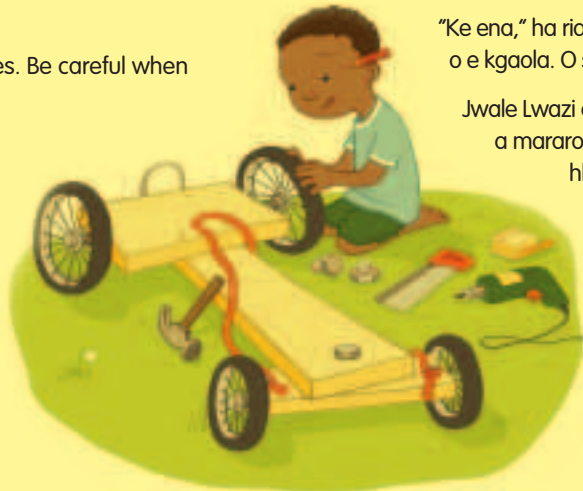


Illustration by Magriet Brink
Setshwantsho ka Magriet Brink

In your next Nal'ibali supplement:

- Gcina Mhlophe writes about stories, past and present
- A special Heritage Day cut-out-and-keep book by famous South African artist, Gerard Sekoto: *Shorty & Billy Boy*
- Collect the Nal'ibali characters: Dintle
- The final part of the Story Corner story, *Lwazi and the go-kart*

Did you know that Nal'ibali supplements come in a range of South African languages? Visit the "Supplements" section at www.nalibali.org to download the supplement in English-isiXhosa, English-isiZulu, English-Sesotho and English-Afrikaans.

Find us
on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho
Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA



Tlatsetsong ya hao e latelang ya Nal'ibali:

- Gcina Mhlophe o ngola ka dipale, tsa kgale le tsa jwale
- Buka e ikgethang e sehlang-le-ho-opolokelwa ya Letsatsi la Botjhaba e entsweng ke senono se tsebahalang sa Afrika Borwa, Gerard Sekoto: *Baile le Moketa*
- Bokella baphetwa ba Nal'ibali: Dintle
- Karolo ya ho qetela ya pale ya Hukung ya Dipale, *Lwazi le kolotsana*

Na o ne o tseba hore ditlatsetso tsa Nal'ibali di tla ka letoto la dipuo tsa Afrika Borwa? Etela karolo ya "Ditlatsetso" (Supplements) ho www.nalibali.org ho jarolla tlatsetso ka English-isiXhosa, English-isiZulu, English-Sesotho le English-Afrikaans.